

---

## SECTION 5

### APPENDICES

Page 205	<b>Appendix A:</b> "J" Reference Sources
Page 217	<b>Appendix B:</b> Comparison of 237 <i>Jehovah</i> References
Page 225	<b>Appendix C:</b> <i>Kyrios</i> in the Christian Greek Scriptures
Page 236	<b>Appendix D:</b> The George Howard Study
Page 245	<b>Appendix E:</b> The Greek Text of the Hebrew Versions
Page 252	<b>Appendix F:</b> Facsimiles of Early Greek Manuscripts
Page 258	<b>Appendix G:</b> J20 — יהוה in the Greek Concordance
Page 262	<b>Appendix H:</b> A Second Hebrew Version
Page 263	<b>Appendix I:</b> A Catalog of Greek Manuscripts
Page 276	<b>Appendix J:</b> Origen's <i>Hexapla</i>
Page 297	<b>Appendix K:</b> <i>Nomina Sacra</i>
Page 302	<b>Appendix L:</b> The Magdalen Papyrus
Page 304	<b>Appendix M:</b> <i>Jehovah</i> in Missionary Translations
Page 306	<b>Appendix N:</b> Correspondence with the Society
Page 313	<b>Appendix O:</b> A Reply to Greg Stafford
Page 317	ANNOTATED BIBLIOGRAPHY
Page 327	GLOSSARY
Page 333	SCRIPTURE INDEX
Page 336	SUBJECT INDEX

## Appendix A: "J" Reference Sources

••205•• The *New World Translation* replaces the Greek word *Kyrios* (and occasionally Theos) with the divine name *Jehovah* 237 times in the Christian Greek Scriptures. (Infrequently, *Jehovah* appears multiple times in a single verse.) In each of these 237 instances, the Watch Tower Bible and Tract Society has published documentation supporting the translators' selection of *Jehovah*. Anyone wishing to investigate the use of the Tetragrammaton in the Christian Greek Scriptures will want to consult firsthand the two information sources summarized in this appendix.

1. The *Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*, copyrighted in 1969 and 1985 by the Watch Tower Bible and Tract Society, is a valuable and primary source of information. In each instance where *Jehovah* has been inserted into the *New World Translation* text, the footnote material cites occurrences of the Tetragrammaton in Hebrew language translations. The footnotes also include representative material concerning the respective Greek word found in the earliest Greek manuscripts. (The 1969 edition gives more complete information for the document sources it lists. However, the more recent 1985 edition adds new material in references J<sup>22</sup> through J<sup>27</sup> and lists additional early Greek manuscripts and version sources.) *The Kingdom Interlinear Translation must be consulted firsthand for any comprehensive investigation of the Tetragrammaton in the Christian Greek Scriptures.* The information under the first heading in this appendix, **Explanation of the Symbols Used in the Marginal References**, is summarized from pages 26-31 in the 1969 edition and from pages 13-15 of the 1985 edition.
2. The *New World Translation of the Holy Scriptures Reference Edition* (copyrighted in 1984) is a second source of information for this study. In addition to the biblical text, this edition contains further explanations of the Watch Tower Bible and Tract Society's position regarding the Tetragrammaton in numerous appendices. This appendix information includes each of the 237 *Jehovah* references in the *New World Translation* and a comprehensive list of all "J" references to the Tetragrammaton. The information in the second heading of this appendix, **The 237 "Jehovah" references in the Christian Greek Scriptures of the New World Translation**, is a summary of this latter information. (The *New World Translation of the Holy Scriptures Reference Edition*, pp. 1565-1566.)

### Explanation of the Symbols Used in the Marginal References

••206•• All *Jehovah* footnotes in various editions of the *New World Translation* use uniform symbols or identification entries. Ancient Greek manuscripts are identified by a symbol designation such as Ⲱ, A, B, etc. Hebrew translations are identified with a "J" followed by the appropriate superscript and thus appear as J<sup>1</sup>, J<sup>2</sup>, J<sup>3</sup>, through J<sup>27</sup>.

The following material summarizes each of the ancient Greek manuscripts, Hebrew versions, or supplementary sources cited in the footnote section of the *Kingdom Interlinear Translation*. The headings for this section are used as follows: **Greek** (or **Hebrew**) **text** identifies the *contents* of the manuscript. For Greek manuscripts, the heading **Date** identifies its approximate age. Hebrew versions are identified by **Publication date**. Ancient versions are identified under the heading **Version**. The heading **Modern Greek** identifies contemporary publications of the Greek Scripture text. The heading **Reference** identifies miscellaneous reference works cited as "J" references.

#### Early Greek Manuscripts.

The following entries are ancient Greek documents which are regarded as primary sources for the Christian Greek Scripture text.

Ⲁ (Aleph)

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 4th century

*Sinaitic MS* (Latin: *codex Sinaiticus*) is an uncial Greek manuscript of the 4th century. It is in codex form. It is housed in the British Museum, London, England.

A

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 5th century

*Alexandrine MS* is an uncial Greek manuscript of the 5th century. It is in codex form, and originally contained the entire Bible. It remains largely intact, containing all but Matthew 1:1 to 25:6; John 6:50 to 8:52; and, 2 Corinthians 4:13 to 12:6. It is housed in the British Museum, London, England.

## B

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 4th century

*Vatican MS. 1209* (Latin: *codex Vaticanus*) is an uncial Greek manuscript from the 4th century. It is in codex form, and originally contained the whole Greek Bible. It presently lacks Hebrews 9:14 to 13:25; 1 and 2 Timothy, Titus, and Revelation. It is presumably in the Vatican Library in Rome.

## C

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 4th century

*Codex Ephraemi rescriptus* is a palimpsest manuscript of the ••207•• 5th century. It contains parts of the Gospels, Acts, the Epistles, and Revelation. It originally contained the entire Greek Bible, but was erased and overwritten in the 12th century. It is in the National Library in Paris, France.

## D

**Greek text:** Partial Gr. Scrpts.

**Date:** 6th century

*Codex Bezae*. This symbol includes both the Cambridge and the Clermont manuscripts. Both are from the 6th century. A portion containing the larger part of the Gospels, parts of Acts, and a Latin translation of 3 John 11 to 15 is in the University of Cambridge, England. The second portion containing the letters of the apostle Paul with a Latin translation is in the National Library in Paris, France.

## L

**Greek text:** Greek manuscript

**Date:** 9th century

Listed as Greek Uncial manuscripts from the 9th century, Rome, G.S.

## P

**Greek text:** Greek manuscripts

**Date:** 200 C.E. to 3rd century

This collection includes papyrus fragments of the Chester Beatty collections Nos. 1, 2, and 3. They are designated as P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, and P<sup>47</sup>.

P<sup>45</sup> (*Chester Beatty 1*) includes manuscript fragments assigned to the 3rd century. These fragments consist primarily of Gospel portions. They are located in London, England.

P<sup>46</sup> (*Chester Beatty 2*) includes manuscript fragments assigned to the 3rd and 4th centuries. These manuscripts include Romans, 1 and 2 Corinthians, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, 1 Thessalonians, and Hebrews. These fragments are located in both London, England, and Ann Arbor, Michigan, U.S.A.

P<sup>47</sup> (*Chester Beatty 3*) includes manuscript fragments assigned to the 3rd century. The fragments include Revelation, chapters 9 to 17. They are located in London, England.

P<sup>66</sup> (*Papyrus Bodmer 2*). These Greek manuscript fragments contain portions of the Gospel of John and are dated circa 200 C.E. They are housed in Geneva, Switzerland.

P<sup>74</sup> (*Papyrus Bodmer 17*). These Greek manuscript fragments contain distributed portions of the Greek Scriptures. They are from the 7th century and are housed in Geneva, Switzerland.

P<sup>75</sup> (*Papyrus Bodmer 14*). These fragments contain portions from Luke and John and are ••208•• dated circa 200 C.E. They are housed in Geneva, Switzerland.

## "J" reference documents.

These reference works use the Tetragrammaton (יהוה) in the Christian Greek Scriptures. They are used as verification for *Jehovah* in the Greek Scriptures of the NWT. The 1969 edition of *KIT* lists J<sup>1</sup> through J<sup>21</sup>. The 1985 edition adds J<sup>22</sup> through J<sup>27</sup> pages 210-213.

J<sup>1</sup>

**Hebrew text:** Matthew

**Publication date:** 1555

In 1555, Jean du Tillet published *Matthew in Hebrew* in Paris. The original was from an ancient manuscript found in Rome, and edited by J. Mercerus. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>2</sup>**Hebrew text:** Matthew**Publication date:** circa 1385

*Matthew in Hebrew.* This version was completed about 1385 by Shem-Tob-ben-Shaprut in Castille, Spain. It was part of a work against Christianity. His *Matthew in Hebrew* is included as a separate chapter. A copy is in the Jewish Theological Seminary of America, New York City. (Also see the Bibliography for *The Gospel of Matthew according to a Primitive Hebrew Text* by George Howard.)

j<sup>3</sup>**Hebrew text:** Matthew**Publication date:** 1537

In 1537, Sebastian Munster published a revision of Shem-Tob's *Matthew and Hebrews in Hebrew*. It was published in Basel, Switzerland. In 1557, Munster published his Hebrew version of the *Epistle to the Hebrews*. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>4</sup>**Hebrew text:** Matthew**Publication date:** 1551

In 1551, Johannes Quinquarboreus published a revision of Munster's *Matthew in Hebrew* in Paris, France. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>5</sup>**Hebrew text:** Liturgical Gospels**Publication date:** 1574

In 1574, Frederick Petri published a Hebrew version of the *Liturgical Gospels*, translated from Greek. It was revised in 1581 by C. Plantin at Antwerp, Belgium. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>6</sup>**Hebrew text:** Gospels**Publication date:** 1576

In 1576, J. Claius published a translation of the ••209•• *Liturgical Gospels* in Hebrew. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>7</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1599

In 1599 Elias Hutter published a translation of his *Greek Scriptures in Hebrew*

in Nuremberg, Germany. This was the first complete Hebrew translation of the entire canonical Christian Greek Scriptures. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>8</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1661

In 1661, William Robertson published a revision of Hutter's translation of the *Christian Greek Scriptures in Hebrew*. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>9</sup>**Hebrew text:** Four Gospels**Publication date:** 1639

In 1639, John Baptist Jonah completed a translation of the four Gospels into Hebrew from the Latin *Vulgate*. The work was published in Rome in 1668. A copy is in the Union Theological Seminary, New York City.

j<sup>10</sup>**Hebrew text:** Four Gospels**Publication date:** 1800

In 1800, Dr. Richard Caddick published a revision of the Hutter-Robertson translation of the Gospels. A copy is found at the New York Public Library.

j<sup>11</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1817

In 1817, T. Fry, G. B. Collyer and others published a new translation of the *Greek Scriptures in Hebrew* for the London Jewish Society in London, England. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>12</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1831

In 1831, W. Greenfield published a Hebrew translation of the *Christian Greek Scriptures*. A copy of the 1851 edition is in the library of the American Bible Society, New York City.

j<sup>13</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1838

In 1838, A. McCaul, J. C. Reichardt, S. Hoga and M. S. Alexander published another

Hebrew translation of the complete *Greek Scriptures* for the London Jewish Society. A copy of the 1872 edition is in the library of the American Bible Society, New York City.

j14

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1846

In 1846, John Christian Reichardt published a translation ••210•• of the *Christian Greek Scriptures* in London, England. A copy of the 1853 edition is in the library of the American Bible Society, New York City.

j15

**Hebrew text:** Select books

**Publication date:** 1855

In 1855, Joachim Heinrich Raphael Biesenthal published *Luke, Acts, Romans and Hebrews* in Hebrew in Berlin, Germany. A copy is in the New York Public Library.

j16

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1866

In 1866, the London Jewish Society published a third Hebrew version of the *Christian Greek Scriptures* by John Christian Reichardt and Joachim Heinrich Raphael Biesenthal. A copy is in the New York Public Library.

j17

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1877

In 1877, Franz Delitzsch translated the *Christian Greek Scriptures* into Hebrew in Leipzig, Germany. By 1892, ten editions containing his revisions had been published posthumously. The editions consulted for the *NWT* were printed in Germany in 1892 and in 1937 for the British and Foreign Bible Society, London, England. The 1985 *KIT* edition lists a further 1981 edition.

j18

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1885 & other

In 1885, the Trinitarian Bible Society of London, England, published a new translation of the *Greek Scriptures in Hebrew*. The translation work was started by Isaac

Salkinson and completed after his death by Christian David Ginsburg. The oldest copy used as a Tetragrammaton source is the third edition published in 1891. The 1939 and 1941 editions were also consulted.

j19

**Hebrew text:** John

**Publication date:** 1930

In 1930, T. C. Horton translated the *Gospel of John* into Hebrew. It was published by the British Jews Society of Haifa, Palestine. [The 1985 *KIT* lists this reference as a work by Moshe I. Ben Maeir in 1957.] A copy is housed in the library of the American Bible Society, New York City.

j20

**Reference:** *A Concordance to the Greek Testament*

Note: See the **Reference** heading below for the complete entry. ••211••

j21

**Modern Greek:** *The Emphatic Diaglott*

Note: See the **Modern Greek** heading below for the complete entry.

j22

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1979

The entire *Christian Greek Scriptures* in Hebrew. Published by the United Bible Societies, Jerusalem, Israel, 1979.

j23

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1975

The entire *Christian Greek Scriptures* translated by J. Bauchet, Rome, Italy, 1975.

j24

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1863

In 1863 Herman Heinfetter published *A Literal Translation of the New Testament...From the Text of the Vatican Manuscript* in London, England.

j25

**Hebrew text:** Romans

**Publication date:** 1900

*St. Paul's Epistle to the Romans* was

published by W.G. Rutherford in London, England, 1900.

J<sup>26</sup>

**Hebrew text:** Matthew

**Publication date:** 1533

Anton Margaritha published the Psalms and Matthew 1:1 through 3:6 in Leipzig, Germany, in 1533.

J<sup>27</sup>

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1796

Dominik von Brentano produced *Die Heilige Schrift des neuen Testaments* (third edition) in Vienna, Austria, and Prague, Czechoslovakia, in 1796.

#### Version references.

The following entries are ancient versions used as reference to substantiate the Greek word *Kyrios* in the *KIT Jehovah* footnotes.

Arm

**Version:** Greek Scriptures

**Date:** 4th or 5th cent. (origin)

This is an Armenian Version from either the 4th or 5th century. The present copies, however, are from the 9th to 13th centuries. Copies are found in Moscow, Russia, Istanbul, Turkey, Venice, Italy, and Armenia.

It

**Version:** *Old Latin*

**Date:** 4th to 6th centuries

*Old Latin* Versions existed among Latin-speaking Jews and Christians. Jerome produced the widely circulated Latin *Vulgate*. Three Old Latin version families are identified: (1) the African, ••212•• (2) the European, and (3) the Italian. Some versions were in existence as early as the 2nd century, though most are derived from the 4th to 6th centuries.

Sy

**Version:** Syriac versions

**Date:** 464 C.E. to 6th cent.

Syriac *Peshitta* Version. [Sy, Sy<sup>P</sup>] A Hebrew Scripture translation for Syriac Christians. It was translated directly from the Hebrew text. An extant manuscript may be

dated as early as 464 C.E.

Sy<sup>c</sup> identifies the *Curetonian Syriac*. This version contains parts of the four Gospels.

Sy<sup>h</sup> is a 7th century *Philoxenian Harkleian* revision which Thomas of Harkel made of the 6th century version of *Philoxenus* of Mabug, Eastern Syria.

Sy<sup>h1</sup> identifies the *Jerusalem (Hierosolymitanum) version*. It is assigned to the 6th century.

Sy<sup>s</sup> identifies the *Sinaitic Syriac codex*, assigned to the 4th and 5th centuries C.E. It contains the Gospels.

Vg

**Version:** Vulgate

**Date:** 405 C.E.

*Vulgata Latina* or Latin *Vulgate*. Originally revised from the *Old Latin* text by Eusebius Jerome. It makes reference to the original Hebrew and Greek Scriptures. It was begun in 383 C.E. and finished in 405 C.E.

#### Modern Greek.

The following references are used as citations by the translators of the *NWT* in support of the modern Greek text and related topics:

J<sup>21</sup>

**Modern Greek:** Interlinear

**Date:** 1942 edition

This reference work has the lengthy title *The Emphatic Diaglott containing the Original Greek Text of what is commonly styled the New Testament (according to the Recension of Dr. J. J. Griesbach) with an Interlineary Word for Word English Translation—A New Emphatic Version*. It was produced by Benjamin Wilson, a newspaper editor in Geneva, Illinois. In 1902, the copyright and plates were given to the Watch Tower Bible and Tract Society. The 1985 edition of *KIT* lists the 1942 reprint by the Watch Tower Bible and Tract Society.

Nestle-Aland

**Modern Greek:** Greek Scriptures

**Date:** 1979

The standard Christian Greek Scripture reference *Novum Testamentum Graece*, 26th

ed., published in Stuttgart, Germany, 1979.

••213••

UBS

**Modern Greek:** Greek Scriptures

**Date:** 1975 Edition

*The Greek New Testament*, by the United Bible Societies. Third edition, 1975.

#### Reference.

The following is a reference work cited by the translators of the NWT in support of יהוה in the Christian Greek Scriptures.

J<sup>20</sup>

**Reference:** Greek concordance

**Date:** 1963 edition

*A Concordance to the Greek Testament*, published by W. F. Moulton and A. S. Geden. It was published by T. & T. Clark in 1897 in Edinburgh, Scotland. The 1963 edition was consulted. The headings of interest are the Scripture references under ΘΕΟΣ (*Theos*) and ΚΥΡΙΟΣ (*Kyrios*) wherein it quotes parts of the Hebrew text containing the Tetragrammaton (יהוה).

### The 237 *Jehovah* references in the Christian Greek Scriptures of the *New World Translation*

••213•• This list identifies both the Greek word found in the Westcott and Hort Greek text and the documentation supporting its translation as *Jehovah*. The Greek word used in the *Kingdom Interlinear Translation* is designated in the center column as either *Kyrios* (Lord) or *Theos* (God). These two words are written in Greek as Κύριος and θεός respectively. The "J" and superscript column refers to the Hebrew translations used to document יהוה. (See the previous section in this appendix for identification of the superscript.) For more complete information on this listing, see the *New World Translation of the Holy Scriptures Reference Edition*, pp. 1565 and 1566.

#### Matthew

1:20	Κύριος	J <sup>3,4,7-14,16-18,22-24</sup>
1:22	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,22-24,26</sup>
1:24	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,22-24</sup>
2:13	Κύριος	J <sup>1-4,6-14,16-18,22-24</sup>
2:15	Κύριος	J <sup>1,3,4,6-14,16-18,22-24</sup>
2:19	Κύριος	J <sup>1-4,6-14,16-18,22-24</sup>
3:3	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,20,22-24,26</sup>
4:4	θεός	J <sup>1-14,17,18,20,22,23</sup>
4:7	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20,22-24</sup>
4:10	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20,22-24</sup>
5:33	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,22,23</sup>
21:9	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20-24</sup>
21:42	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,20-24</sup>
22:37	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20-24</sup>
22:44	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20-24</sup>
23:39	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,21-24</sup>
27:10	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16,17,22-24</sup>
28:2	Κύριος	J <sup>1-4,7-13,16-18,22-24</sup>

#### Mark

1:3	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,22-24</sup>
5:19	Κύριος	J <sup>7-10,17,18,22</sup>
11:9	Κύριος	J <sup>7,8,10-14,16-18,21-24</sup>
12:11	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,21-24</sup>
12:29	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,20-24,27</sup>
12:29	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,20-24</sup>

••214••

12:30	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,21-24</sup>
-------	--------	-------------------------------

12:36	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,21-24</sup>
13:20	Κύριος	J <sup>7,8,10,13,16-18,22-24</sup>

#### Luke

1:6	Κύριος	J <sup>7-17,23</sup>
1:9	Κύριος	J <sup>7-18,22,23</sup>
1:11	Κύριος	J <sup>7-13,16-18,22-24</sup>
1:15	Κύριος	J <sup>7,8,10-18,22,23</sup>
1:16	Κύριος	J <sup>7-18,22-24</sup>
1:17	Κύριος	J <sup>7-18,22-24</sup>
1:25	Κύριος	J <sup>7-18,22,23</sup>
1:28	Κύριος	J <sup>5,7-18,22,23</sup>
1:32	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:38	Κύριος	J <sup>5,7-18,22-24</sup>
1:45	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:46	Κύριος	J <sup>5-18,22,23</sup>
1:58	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:66	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:68	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:76	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:9	Κύριος	J <sup>5,7-13,16,17,22-24</sup>
2:9	Κύριος	J <sup>5,7,8,10-18,22-24</sup>
2:15	Κύριος	J <sup>5,7,8,10-18,22,23</sup>
2:22	Κύριος	J <sup>5-18,22,23</sup>
2:23	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:23	Κύριος	J <sup>5-18,22,23</sup>
2:24	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:26	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:39	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
3:4	Κύριος	J <sup>7-15,17,18,22-24</sup>
4:8	Κύριος	J <sup>7-18,22-24</sup>

4:12 Κύριος J7-18,22-24  
 4:18 Κύριος J7-15,20,23,24  
 4:19 Κύριος J7-18,20,22-24  
 5:17 Κύριος J7-18,22-24  
 10:27 Κύριος J5-18,21-24  
 13:35 Κύριος J7-18,21-24  
 19:38 Κύριος J7-18,21-24  
 20:37 Κύριος J9,11-18,21-24,27  
 20:42 Κύριος J7-18,21-24

**John**

1:23 Κύριος J5-14,16-19,22-24  
 6:45 θεός J7,8,10,14,17,19,20,22,23  
 12:13 Κύριος J7-14,16-19,21-24  
 12:38 Κύριος J12-14,16-18,22,23  
 12:38 Κύριος J7-14,16-20,22-24

**Acts**

1:24 Κύριος J7,8,10,22,23  
 2:20 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 2:21 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 2:25 Κύριος J7,8,10-18,20,22,23  
 2:34 Κύριος J7,8,10-18,21-24  
 2:39 Κύριος J7,8,10,17,18,22-24  
 2:47 Κύριος J7,8,10  
 3:19 Κύριος J13-18,22,23  
 3:22 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 4:26 Κύριος J7,8,10-18,20,22,23  
 4:29 Κύριος J7,8,10  
 5:9 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 5:19 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 7:31 Κύριος J11-18,22-24  
 7:33 Κύριος J11-18,22,23  
 7:49 Κύριος J11-18,20,22-24  
 7:60 Κύριος J17,18,22,23  
 8:22 Κύριος J18,22,23  
 8:24 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 8:25 Κύριος J7,8,10,17,18  
 8:26 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 8:39 Κύριος J13,15-18,22-24  
 9:31 Κύριος J7,8,10,13,15,16,18,22  
 10:33 Κύριος J17,18,23  
 11:21 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 12:7 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 12:11 Κύριος J7,8,10,13,15,16,18,23  
 12:17 Κύριος J7,8,10  
 12:23 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 12:24 Κύριος J7,8,10,23  
 13:2 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 13:10 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 13:11 Κύριος J7,8,10,15-18,22-24  
 13:12 Κύριος J7,8,10  
 13:44 θεός J17,22  
 13:47 Κύριος J7,8,10,22,23  
 13:48 θεός J7,8,10,13,15-17,22,23  
 13:49 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 14:3 Κύριος J7,8,10,15-18,23  
 14:23 Κύριος J7,8,10,13,15,16  
 15:17 Κύριος J11-18,22,23  
 15:17 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 15:35 Κύριος J17,18,22,23  
 15:36 Κύριος J7,8,10,17,18,22,23  
 15:40 Κύριος J17,18,22

16:14 Κύριος J7,8,10,17,18,23  
 16:15 Κύριος J7,8,10  
 16:32 θεός J7,8,10,17,18,22,23  
 18:21 θεός J17  
 18:25 Κύριος J7,8,10,13,15,16,24  
 19:20 Κύριος J7,8,10,13,15-18,23  
 21:14 Κύριος J7,8,10,17,18,23

••215••

**Romans**

4:3 θεός J7,8,10,17,20,22  
 4:8 Κύριος J7,8,10-18,20,22-25  
 9:28 Κύριος J7,8,10,13,16,20,25  
 9:29 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 10:13 Κύριος J7,8,10,13-18,22-24  
 10:16 Κύριος J7,8,10,13-18,23  
 11:3 Κύριος J7,8,10-18,23,25  
 11:34 Κύριος J7,8,10,13-18,20,22-25  
 12:11 Κύριος J7,8,10,13,16,18  
 12:19 Κύριος J7,8,10-18,22-24  
 14:4 Κύριος J18,23  
 14:6 Κύριος J7,8,10,13,16,18,22,24  
 14:6 Κύριος J7,8,10,13,16,18,22,24  
 14:6 Κύριος J7,8,10,13,16,22,24  
 14:8 Κύριος J7,8,10,13-16,18  
 14:8 Κύριος J7,8,10,13-16,18  
 14:8 Κύριος J7,8,10,13-16,18  
 14:11 Κύριος J7,8,10-18,22-25  
 15:11 Κύριος J7,8,10-18,20,22,23,25

**1 Corinthians**

1:31 Κύριος J7,8,10-14,16-18, 22-24  
 2:16 Κύριος J13,14,16-18,22-24  
 3:20 Κύριος J7,8,10-14,16-18,20,22-24  
 4:4 Κύριος J7,8,10,17,18,23,24  
 4:19 Κύριος J7,8,10,22,23  
 7:17 Κύριος See footnote in  
*NWT Ref. Edition.*  
 10:9 Κύριος J18,22,23  
 10:21 Κύριος J7,8,10,24  
 10:21 Κύριος J7,8,10,24  
 10:22 Κύριος J7,8,10,14  
 10:26 Κύριος J7,8,10,11,13,14,16-18,  
 20,22,23  
 11:32 Κύριος J13,16,18  
 14:21 Κύριος J7,8,10-14,16-18,22-24  
 16:7 Κύριος J7,8,10,13,14,16-18,22,23  
 16:10 Κύριος J7,8,10,13,14,16-18,24

**2 Corinthians**

3:16 Κύριος J7,8,10,13,14,16,22,24  
 3:17 Κύριος J7,8,13,14,16  
 3:17 Κύριος J7,8,13,14,16,22,24  
 3:18 Κύριος J7,8,13,14,16,22,24  
 3:18 Κύριος J7,8,13,14,16,22,24  
 6:17 Κύριος J7,8,11-14,16-18,22-24  
 6:18 Κύριος J7,8,11-14,16-18,22-24  
 8:21 Κύριος J7,8,24  
 10:17 Κύριος J7,8,13,14,16-18,22-24  
 10:18 Κύριος J7,8,13,14,16-18,22,23

## Galatians

3:6 *θεός* J7,8

## Ephesians

2:21 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-245:17 *Κύριος* J7,85:19 *Κύριος* J7,8,13,16,236:4 *Κύριος* J7,8,22,246:7 *Κύριος* J7,86:8 *Κύριος* J22,24

## Colossians

1:10 *Κύριος* J7,83:13 *Κύριος* J233:16 *θεός* J7,8,13,14,16,173:22 *Κύριος* J18,223:23 *Κύριος* J7,8,17,18,22,233:24 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-24

## 1 Thessalonians

1:8 *Κύριος* J7,8,17,18,22,234:6 *Κύριος* J7,8,17,18,22-244:15 *Κύριος* J7,8,17,18,245:2 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-24

## 2 Thessalonians

2:2 *Κύριος* J18,22,232:13 *Κύριος* J13,16,243:1 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,23

## 2 Timothy

1:18 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-242:19 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,20,22-242:19 *Κύριος* J18,22-244:14 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22,23

## Hebrews

2:13 *θεός* J3,7,8,17,20,227:21 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:2 *Κύριος* J7,8,13-16,18,22,238:8 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:9 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:10 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:11 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22,2310:16 *Κύριος* J3,7,8,11-18,22-2410:30 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-2412:5 *Κύριος* J7,8,11-18,20,22-2412:6 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-2413:6 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-24

## ••216••

## James

1:7 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,231:12 *Θ* J7,8,13,16,172:23 *θεός* J14,17,20,222:23 *θεός* J173:9 *Κύριος* J18,234:10 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,234:15 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,235:4 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22-245:10 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-245:11 *Κύριος* J7,8,13,14,16,18,22-245:11 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-245:14 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,225:15 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,23

## 1 Peter

1:25 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,20,22,233:12 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,20,22-243:12 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,20,22,24

## 2 Peter

2:9 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-242:11 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-243:8 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-243:9 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-243:10 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-243:12 *θεός* J7,8,17

## Jude

5 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22,239 *Κύριο* J7,8,11-14,16-18,22-2414 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-24

## Revelation

1:8 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-244:8 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22,244:11 *Κύριος* J7,8,13,14,16,1811:17 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2315:3 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2315:4 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2316:7 *Κύριος* J13,14,16-18,22,2318:8 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-2419:6 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-2421:22 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2322:5 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22-2422:6 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,24

## Appendix A: "J" Reference Sources

••205•• The *New World Translation* replaces the Greek word *Kyrios* (and occasionally Theos) with the divine name *Jehovah* 237 times in the Christian Greek Scriptures. (Infrequently, *Jehovah* appears multiple times in a single verse.) In each of these 237 instances, the Watch Tower Bible and Tract Society has published documentation supporting the translators' selection of *Jehovah*. Anyone wishing to investigate the use of the Tetragrammaton in the Christian Greek Scriptures will want to consult firsthand the two information sources summarized in this appendix.

1. The *Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*, copyrighted in 1969 and 1985 by the Watch Tower Bible and Tract Society, is a valuable and primary source of information. In each instance where *Jehovah* has been inserted into the *New World Translation* text, the footnote material cites occurrences of the Tetragrammaton in Hebrew language translations. The footnotes also include representative material concerning the respective Greek word found in the earliest Greek manuscripts. (The 1969 edition gives more complete information for the document sources it lists. However, the more recent 1985 edition adds new material in references J<sup>22</sup> through J<sup>27</sup> and lists additional early Greek manuscripts and version sources.) *The Kingdom Interlinear Translation must be consulted firsthand for any comprehensive investigation of the Tetragrammaton in the Christian Greek Scriptures.* The information under the first heading in this appendix, **Explanation of the Symbols Used in the Marginal References**, is summarized from pages 26-31 in the 1969 edition and from pages 13-15 of the 1985 edition.
2. The *New World Translation of the Holy Scriptures Reference Edition* (copyrighted in 1984) is a second source of information for this study. In addition to the biblical text, this edition contains further explanations of the Watch Tower Bible and Tract Society's position regarding the Tetragrammaton in numerous appendices. This appendix information includes each of the 237 *Jehovah* references in the *New World Translation* and a comprehensive list of all "J" references to the Tetragrammaton. The information in the second heading of this appendix, **The 237 "Jehovah" references in the Christian Greek Scriptures of the New World Translation**, is a summary of this latter information. (The *New World Translation of the Holy Scriptures Reference Edition*, pp. 1565-1566.)

### Explanation of the Symbols Used in the Marginal References

••206•• All *Jehovah* footnotes in various editions of the *New World Translation* use uniform symbols or identification entries. Ancient Greek manuscripts are identified by a symbol designation such as Ⲁ, A, B, etc. Hebrew translations are identified with a "J" followed by the appropriate superscript and thus appear as J<sup>1</sup>, J<sup>2</sup>, J<sup>3</sup>, through J<sup>27</sup>.

The following material summarizes each of the ancient Greek manuscripts, Hebrew versions, or supplementary sources cited in the footnote section of the *Kingdom Interlinear Translation*. The headings for this section are used as follows: **Greek** (or **Hebrew**) **text** identifies the *contents* of the manuscript. For Greek manuscripts, the heading **Date** identifies its approximate age. Hebrew versions are identified by **Publication date**. Ancient versions are identified under the heading **Version**. The heading **Modern Greek** identifies contemporary publications of the Greek Scripture text. The heading **Reference** identifies miscellaneous reference works cited as "J" references.

#### Early Greek Manuscripts.

The following entries are ancient Greek documents which are regarded as primary sources for the Christian Greek Scripture text.

Ⲁ (Aleph)

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 4th century

*Sinaitic MS* (Latin: *codex Sinaiticus*) is an uncial Greek manuscript of the 4th century. It is in codex form. It is housed in the British Museum, London, England.

A

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 5th century

*Alexandrine MS* is an uncial Greek manuscript of the 5th century. It is in codex form, and originally contained the entire Bible. It remains largely intact, containing all but Matthew 1:1 to 25:6; John 6:50 to 8:52; and, 2 Corinthians 4:13 to 12:6. It is housed in the British Museum, London, England.

## B

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 4th century

*Vatican MS. 1209* (Latin: *codex Vaticanus*) is an uncial Greek manuscript from the 4th century. It is in codex form, and originally contained the whole Greek Bible. It presently lacks Hebrews 9:14 to 13:25; 1 and 2 Timothy, Titus, and Revelation. It is presumably in the Vatican Library in Rome.

## C

**Greek text:** Greek Scriptures

**Date:** 4th century

*Codex Ephraemi rescriptus* is a palimpsest manuscript of the ••207•• 5th century. It contains parts of the Gospels, Acts, the Epistles, and Revelation. It originally contained the entire Greek Bible, but was erased and overwritten in the 12th century. It is in the National Library in Paris, France.

## D

**Greek text:** Partial Gr. Scrpts.

**Date:** 6th century

*Codex Bezae*. This symbol includes both the Cambridge and the Clermont manuscripts. Both are from the 6th century. A portion containing the larger part of the Gospels, parts of Acts, and a Latin translation of 3 John 11 to 15 is in the University of Cambridge, England. The second portion containing the letters of the apostle Paul with a Latin translation is in the National Library in Paris, France.

## L

**Greek text:** Greek manuscript

**Date:** 9th century

Listed as Greek Uncial manuscripts from the 9th century, Rome, G.S.

## P

**Greek text:** Greek manuscripts

**Date:** 200 C.E. to 3rd century

This collection includes papyrus fragments of the Chester Beatty collections Nos. 1, 2, and 3. They are designated as P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, and P<sup>47</sup>.

P<sup>45</sup> (*Chester Beatty 1*) includes manuscript fragments assigned to the 3rd century. These fragments consist primarily of Gospel portions. They are located in London, England.

P<sup>46</sup> (*Chester Beatty 2*) includes manuscript fragments assigned to the 3rd and 4th centuries. These manuscripts include Romans, 1 and 2 Corinthians, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, 1 Thessalonians, and Hebrews. These fragments are located in both London, England, and Ann Arbor, Michigan, U.S.A.

P<sup>47</sup> (*Chester Beatty 3*) includes manuscript fragments assigned to the 3rd century. The fragments include Revelation, chapters 9 to 17. They are located in London, England.

P<sup>66</sup> (*Papyrus Bodmer 2*). These Greek manuscript fragments contain portions of the Gospel of John and are dated circa 200 C.E. They are housed in Geneva, Switzerland.

P<sup>74</sup> (*Papyrus Bodmer 17*). These Greek manuscript fragments contain distributed portions of the Greek Scriptures. They are from the 7th century and are housed in Geneva, Switzerland.

P<sup>75</sup> (*Papyrus Bodmer 14*). These fragments contain portions from Luke and John and are ••208•• dated circa 200 C.E. They are housed in Geneva, Switzerland.

## "J" reference documents.

These reference works use the Tetragrammaton (יהוה) in the Christian Greek Scriptures. They are used as verification for *Jehovah* in the Greek Scriptures of the NWT. The 1969 edition of *KIT* lists J<sup>1</sup> through J<sup>21</sup>. The 1985 edition adds J<sup>22</sup> through J<sup>27</sup> pages 210-213.

J<sup>1</sup>

**Hebrew text:** Matthew

**Publication date:** 1555

In 1555, Jean du Tillet published *Matthew in Hebrew* in Paris. The original was from an ancient manuscript found in Rome, and edited by J. Mercerus. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>2</sup>**Hebrew text:** Matthew**Publication date:** circa 1385

*Matthew in Hebrew.* This version was completed about 1385 by Shem-Tob-ben-Shaprut in Castille, Spain. It was part of a work against Christianity. His *Matthew in Hebrew* is included as a separate chapter. A copy is in the Jewish Theological Seminary of America, New York City. (Also see the Bibliography for *The Gospel of Matthew according to a Primitive Hebrew Text* by George Howard.)

j<sup>3</sup>**Hebrew text:** Matthew**Publication date:** 1537

In 1537, Sebastian Munster published a revision of Shem-Tob's *Matthew and Hebrews in Hebrew*. It was published in Basel, Switzerland. In 1557, Munster published his Hebrew version of the *Epistle to the Hebrews*. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>4</sup>**Hebrew text:** Matthew**Publication date:** 1551

In 1551, Johannes Quinquarboreus published a revision of Munster's *Matthew in Hebrew* in Paris, France. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>5</sup>**Hebrew text:** Liturgical Gospels**Publication date:** 1574

In 1574, Frederick Petri published a Hebrew version of the *Liturgical Gospels*, translated from Greek. It was revised in 1581 by C. Plantin at Antwerp, Belgium. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>6</sup>**Hebrew text:** Gospels**Publication date:** 1576

In 1576, J. Claius published a translation of the ••209•• *Liturgical Gospels* in Hebrew. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>7</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1599

In 1599 Elias Hutter published a translation of his *Greek Scriptures in Hebrew*

in Nuremberg, Germany. This was the first complete Hebrew translation of the entire canonical Christian Greek Scriptures. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>8</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1661

In 1661, William Robertson published a revision of Hutter's translation of the *Christian Greek Scriptures in Hebrew*. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>9</sup>**Hebrew text:** Four Gospels**Publication date:** 1639

In 1639, John Baptist Jonah completed a translation of the four Gospels into Hebrew from the Latin *Vulgate*. The work was published in Rome in 1668. A copy is in the Union Theological Seminary, New York City.

j<sup>10</sup>**Hebrew text:** Four Gospels**Publication date:** 1800

In 1800, Dr. Richard Caddick published a revision of the Hutter-Robertson translation of the Gospels. A copy is found at the New York Public Library.

j<sup>11</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1817

In 1817, T. Fry, G. B. Collyer and others published a new translation of the *Greek Scriptures in Hebrew* for the London Jewish Society in London, England. A copy is in the New York Public Library.

j<sup>12</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1831

In 1831, W. Greenfield published a Hebrew translation of the *Christian Greek Scriptures*. A copy of the 1851 edition is in the library of the American Bible Society, New York City.

j<sup>13</sup>**Hebrew text:** Greek Scriptures**Publication date:** 1838

In 1838, A. McCaul, J. C. Reichardt, S. Hoga and M. S. Alexander published another

Hebrew translation of the complete *Greek Scriptures* for the London Jewish Society. A copy of the 1872 edition is in the library of the American Bible Society, New York City.

j14

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1846

In 1846, John Christian Reichardt published a translation ••210•• of the *Christian Greek Scriptures* in London, England. A copy of the 1853 edition is in the library of the American Bible Society, New York City.

j15

**Hebrew text:** Select books

**Publication date:** 1855

In 1855, Joachim Heinrich Raphael Biesenthal published *Luke, Acts, Romans and Hebrews* in Hebrew in Berlin, Germany. A copy is in the New York Public Library.

j16

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1866

In 1866, the London Jewish Society published a third Hebrew version of the *Christian Greek Scriptures* by John Christian Reichardt and Joachim Heinrich Raphael Biesenthal. A copy is in the New York Public Library.

j17

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1877

In 1877, Franz Delitzsch translated the *Christian Greek Scriptures* into Hebrew in Leipzig, Germany. By 1892, ten editions containing his revisions had been published posthumously. The editions consulted for the *NWT* were printed in Germany in 1892 and in 1937 for the British and Foreign Bible Society, London, England. The 1985 *KIT* edition lists a further 1981 edition.

j18

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1885 & other

In 1885, the Trinitarian Bible Society of London, England, published a new translation of the *Greek Scriptures in Hebrew*. The translation work was started by Isaac

Salkinson and completed after his death by Christian David Ginsburg. The oldest copy used as a Tetragrammaton source is the third edition published in 1891. The 1939 and 1941 editions were also consulted.

j19

**Hebrew text:** John

**Publication date:** 1930

In 1930, T. C. Horton translated the *Gospel of John* into Hebrew. It was published by the British Jews Society of Haifa, Palestine. [The 1985 *KIT* lists this reference as a work by Moshe I. Ben Maeir in 1957.] A copy is housed in the library of the American Bible Society, New York City.

j20

**Reference:** *A Concordance to the Greek Testament*

Note: See the **Reference** heading below for the complete entry. ••211••

j21

**Modern Greek:** *The Emphatic Diaglott*

Note: See the **Modern Greek** heading below for the complete entry.

j22

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1979

The entire *Christian Greek Scriptures* in Hebrew. Published by the United Bible Societies, Jerusalem, Israel, 1979.

j23

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1975

The entire *Christian Greek Scriptures* translated by J. Bauchet, Rome, Italy, 1975.

j24

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1863

In 1863 Herman Heinfetter published *A Literal Translation of the New Testament...From the Text of the Vatican Manuscript* in London, England.

j25

**Hebrew text:** Romans

**Publication date:** 1900

*St. Paul's Epistle to the Romans* was

published by W.G. Rutherford in London, England, 1900.

J<sup>26</sup>

**Hebrew text:** Matthew

**Publication date:** 1533

Anton Margaritha published the Psalms and Matthew 1:1 through 3:6 in Leipzig, Germany, in 1533.

J<sup>27</sup>

**Hebrew text:** Greek Scriptures

**Publication date:** 1796

Dominik von Brentano produced *Die Heilige Schrift des neuen Testaments* (third edition) in Vienna, Austria, and Prague, Czechoslovakia, in 1796.

#### Version references.

The following entries are ancient versions used as reference to substantiate the Greek word *Kyrios* in the *KIT Jehovah* footnotes.

Arm

**Version:** Greek Scriptures

**Date:** 4th or 5th cent. (origin)

This is an Armenian Version from either the 4th or 5th century. The present copies, however, are from the 9th to 13th centuries. Copies are found in Moscow, Russia, Istanbul, Turkey, Venice, Italy, and Armenia.

It

**Version:** *Old Latin*

**Date:** 4th to 6th centuries

*Old Latin* Versions existed among Latin-speaking Jews and Christians. Jerome produced the widely circulated Latin *Vulgate*. Three Old Latin version families are identified: (1) the African, ••212•• (2) the European, and (3) the Italian. Some versions were in existence as early as the 2nd century, though most are derived from the 4th to 6th centuries.

Sy

**Version:** Syriac versions

**Date:** 464 C.E. to 6th cent.

Syriac *Peshitta* Version. [Sy, Sy<sup>P</sup>] A Hebrew Scripture translation for Syriac Christians. It was translated directly from the Hebrew text. An extant manuscript may be

dated as early as 464 C.E.

Sy<sup>c</sup> identifies the *Curetonian Syriac*. This version contains parts of the four Gospels.

Sy<sup>h</sup> is a 7th century *Philoxenian Harkleian* revision which Thomas of Harkel made of the 6th century version of *Philoxenus* of Mabug, Eastern Syria.

Sy<sup>h1</sup> identifies the *Jerusalem (Hierosolymitanum) version*. It is assigned to the 6th century.

Sy<sup>s</sup> identifies the *Sinaitic Syriac codex*, assigned to the 4th and 5th centuries C.E. It contains the Gospels.

Vg

**Version:** Vulgate

**Date:** 405 C.E.

*Vulgata Latina* or Latin *Vulgate*. Originally revised from the *Old Latin* text by Eusebius Jerome. It makes reference to the original Hebrew and Greek Scriptures. It was begun in 383 C.E. and finished in 405 C.E.

#### Modern Greek.

The following references are used as citations by the translators of the *NWT* in support of the modern Greek text and related topics:

J<sup>21</sup>

**Modern Greek:** Interlinear

**Date:** 1942 edition

This reference work has the lengthy title *The Emphatic Diaglott containing the Original Greek Text of what is commonly styled the New Testament (according to the Recension of Dr. J. J. Griesbach) with an Interlineary Word for Word English Translation—A New Emphatic Version*. It was produced by Benjamin Wilson, a newspaper editor in Geneva, Illinois. In 1902, the copyright and plates were given to the Watch Tower Bible and Tract Society. The 1985 edition of *KIT* lists the 1942 reprint by the Watch Tower Bible and Tract Society.

Nestle-Aland

**Modern Greek:** Greek Scriptures

**Date:** 1979

The standard Christian Greek Scripture reference *Novum Testamentum Graece*, 26th

ed., published in Stuttgart, Germany, 1979.

••213••

UBS

**Modern Greek:** Greek Scriptures

**Date:** 1975 Edition

*The Greek New Testament*, by the United Bible Societies. Third edition, 1975.

#### Reference.

The following is a reference work cited by the translators of the NWT in support of יהוה in the Christian Greek Scriptures.

J<sup>20</sup>

**Reference:** Greek concordance

**Date:** 1963 edition

*A Concordance to the Greek Testament*, published by W. F. Moulton and A. S. Geden. It was published by T. & T. Clark in 1897 in Edinburgh, Scotland. The 1963 edition was consulted. The headings of interest are the Scripture references under ΘΕΟΣ (*Theos*) and ΚΥΡΙΟΣ (*Kyrios*) wherein it quotes parts of the Hebrew text containing the Tetragrammaton (יהוה).

### The 237 *Jehovah* references in the Christian Greek Scriptures of the *New World Translation*

••213•• This list identifies both the Greek word found in the Westcott and Hort Greek text and the documentation supporting its translation as *Jehovah*. The Greek word used in the *Kingdom Interlinear Translation* is designated in the center column as either *Kyrios* (*Lord*) or *Theos* (*God*). These two words are written in Greek as Κύριος and θεός respectively. The "J" and superscript column refers to the Hebrew translations used to document יהוה. (See the previous section in this appendix for identification of the superscript.) For more complete information on this listing, see the *New World Translation of the Holy Scriptures Reference Edition*, pp. 1565 and 1566.

#### Matthew

1:20	Κύριος	J <sup>3,4,7-14,16-18,22-24</sup>
1:22	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,22-24,26</sup>
1:24	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,22-24</sup>
2:13	Κύριος	J <sup>1-4,6-14,16-18,22-24</sup>
2:15	Κύριος	J <sup>1,3,4,6-14,16-18,22-24</sup>
2:19	Κύριος	J <sup>1-4,6-14,16-18,22-24</sup>
3:3	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,20,22-24,26</sup>
4:4	θεός	J <sup>1-14,17,18,20,22,23</sup>
4:7	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20,22-24</sup>
4:10	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20,22-24</sup>
5:33	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,22,23</sup>
21:9	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20-24</sup>
21:42	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16-18,20-24</sup>
22:37	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20-24</sup>
22:44	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,20-24</sup>
23:39	Κύριος	J <sup>1-14,16-18,21-24</sup>
27:10	Κύριος	J <sup>1-4,7-14,16,17,22-24</sup>
28:2	Κύριος	J <sup>1-4,7-13,16-18,22-24</sup>

#### Mark

1:3	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,22-24</sup>
5:19	Κύριος	J <sup>7-10,17,18,22</sup>
11:9	Κύριος	J <sup>7,8,10-14,16-18,21-24</sup>
12:11	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,21-24</sup>
12:29	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,20-24,27</sup>
12:29	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,20-24</sup>

••214••

12:30	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,21-24</sup>
-------	--------	-------------------------------

12:36	Κύριος	J <sup>7-14,16-18,21-24</sup>
13:20	Κύριος	J <sup>7,8,10,13,16-18,22-24</sup>

#### Luke

1:6	Κύριος	J <sup>7-17,23</sup>
1:9	Κύριος	J <sup>7-18,22,23</sup>
1:11	Κύριος	J <sup>7-13,16-18,22-24</sup>
1:15	Κύριος	J <sup>7,8,10-18,22,23</sup>
1:16	Κύριος	J <sup>7-18,22-24</sup>
1:17	Κύριος	J <sup>7-18,22-24</sup>
1:25	Κύριος	J <sup>7-18,22,23</sup>
1:28	Κύριος	J <sup>5,7-18,22,23</sup>
1:32	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:38	Κύριος	J <sup>5,7-18,22-24</sup>
1:45	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:46	Κύριος	J <sup>5-18,22,23</sup>
1:58	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:66	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:68	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
1:76	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:9	Κύριος	J <sup>5,7-13,16,17,22-24</sup>
2:9	Κύριος	J <sup>5,7,8,10-18,22-24</sup>
2:15	Κύριος	J <sup>5,7,8,10-18,22,23</sup>
2:22	Κύριος	J <sup>5-18,22,23</sup>
2:23	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:23	Κύριος	J <sup>5-18,22,23</sup>
2:24	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:26	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
2:39	Κύριος	J <sup>5-18,22-24</sup>
3:4	Κύριος	J <sup>7-15,17,18,22-24</sup>
4:8	Κύριος	J <sup>7-18,22-24</sup>

4:12 Κύριος J7-18,22-24  
 4:18 Κύριος J7-15,20,23,24  
 4:19 Κύριος J7-18,20,22-24  
 5:17 Κύριος J7-18,22-24  
 10:27 Κύριος J5-18,21-24  
 13:35 Κύριος J7-18,21-24  
 19:38 Κύριος J7-18,21-24  
 20:37 Κύριος J9,11-18,21-24,27  
 20:42 Κύριος J7-18,21-24

**John**

1:23 Κύριος J5-14,16-19,22-24  
 6:45 θεός J7,8,10,14,17,19,20,22,23  
 12:13 Κύριος J7-14,16-19,21-24  
 12:38 Κύριος J12-14,16-18,22,23  
 12:38 Κύριος J7-14,16-20,22-24

**Acts**

1:24 Κύριος J7,8,10,22,23  
 2:20 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 2:21 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 2:25 Κύριος J7,8,10-18,20,22,23  
 2:34 Κύριος J7,8,10-18,21-24  
 2:39 Κύριος J7,8,10,17,18,22-24  
 2:47 Κύριος J7,8,10  
 3:19 Κύριος J13-18,22,23  
 3:22 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 4:26 Κύριος J7,8,10-18,20,22,23  
 4:29 Κύριος J7,8,10  
 5:9 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 5:19 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 7:31 Κύριος J11-18,22-24  
 7:33 Κύριος J11-18,22,23  
 7:49 Κύριος J11-18,20,22-24  
 7:60 Κύριος J17,18,22,23  
 8:22 Κύριος J18,22,23  
 8:24 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 8:25 Κύριος J7,8,10,17,18  
 8:26 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 8:39 Κύριος J13,15-18,22-24  
 9:31 Κύριος J7,8,10,13,15,16,18,22  
 10:33 Κύριος J17,18,23  
 11:21 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 12:7 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 12:11 Κύριος J7,8,10,13,15,16,18,23  
 12:17 Κύριος J7,8,10  
 12:23 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22-24  
 12:24 Κύριος J7,8,10,23  
 13:2 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 13:10 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 13:11 Κύριος J7,8,10,15-18,22-24  
 13:12 Κύριος J7,8,10  
 13:44 θεός J17,22  
 13:47 Κύριος J7,8,10,22,23  
 13:48 θεός J7,8,10,13,15-17,22,23  
 13:49 Κύριος J7,8,10,13,15-18,22,23  
 14:3 Κύριος J7,8,10,15-18,23  
 14:23 Κύριος J7,8,10,13,15,16  
 15:17 Κύριος J11-18,22,23  
 15:17 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 15:35 Κύριος J17,18,22,23  
 15:36 Κύριος J7,8,10,17,18,22,23  
 15:40 Κύριος J17,18,22

16:14 Κύριος J7,8,10,17,18,23  
 16:15 Κύριος J7,8,10  
 16:32 θεός J7,8,10,17,18,22,23  
 18:21 θεός J17  
 18:25 Κύριος J7,8,10,13,15,16,24  
 19:20 Κύριος J7,8,10,13,15-18,23  
 21:14 Κύριος J7,8,10,17,18,23

••215••

**Romans**

4:3 θεός J7,8,10,17,20,22  
 4:8 Κύριος J7,8,10-18,20,22-25  
 9:28 Κύριος J7,8,10,13,16,20,25  
 9:29 Κύριος J7,8,10-18,20,22-24  
 10:13 Κύριος J7,8,10,13-18,22-24  
 10:16 Κύριος J7,8,10,13-18,23  
 11:3 Κύριος J7,8,10-18,23,25  
 11:34 Κύριος J7,8,10,13-18,20,22-25  
 12:11 Κύριος J7,8,10,13,16,18  
 12:19 Κύριος J7,8,10-18,22-24  
 14:4 Κύριος J18,23  
 14:6 Κύριος J7,8,10,13,16,18,22,24  
 14:6 Κύριος J7,8,10,13,16,18,22,24  
 14:6 Κύριος J7,8,10,13,16,22,24  
 14:8 Κύριος J7,8,10,13-16,18  
 14:8 Κύριος J7,8,10,13-16,18  
 14:8 Κύριος J7,8,10,13-16,18  
 14:11 Κύριος J7,8,10-18,22-25  
 15:11 Κύριος J7,8,10-18,20,22,23,25

**1 Corinthians**

1:31 Κύριος J7,8,10-14,16-18, 22-24  
 2:16 Κύριος J13,14,16-18,22-24  
 3:20 Κύριος J7,8,10-14,16-18,20,22-24  
 4:4 Κύριος J7,8,10,17,18,23,24  
 4:19 Κύριος J7,8,10,22,23  
 7:17 Κύριος See footnote in  
 NWT Ref. Edition.  
 10:9 Κύριος J18,22,23  
 10:21 Κύριος J7,8,10,24  
 10:21 Κύριος J7,8,10,24  
 10:22 Κύριος J7,8,10,14  
 10:26 Κύριος J7,8,10,11,13,14,16-18,  
 20,22,23  
 11:32 Κύριος J13,16,18  
 14:21 Κύριος J7,8,10-14,16-18,22-24  
 16:7 Κύριος J7,8,10,13,14,16-18,22,23  
 16:10 Κύριος J7,8,10,13,14,16-18,24

**2 Corinthians**

3:16 Κύριος J7,8,10,13,14,16,22,24  
 3:17 Κύριος J7,8,13,14,16  
 3:17 Κύριος J7,8,13,14,16,22,24  
 3:18 Κύριος J7,8,13,14,16,22,24  
 3:18 Κύριος J7,8,13,14,16,22,24  
 6:17 Κύριος J7,8,11-14,16-18,22-24  
 6:18 Κύριος J7,8,11-14,16-18,22-24  
 8:21 Κύριος J7,8,24  
 10:17 Κύριος J7,8,13,14,16-18,22-24  
 10:18 Κύριος J7,8,13,14,16-18,22,23

## Galatians

3:6 *θεός* J7,8

## Ephesians

2:21 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-245:17 *Κύριος* J7,85:19 *Κύριος* J7,8,13,16,236:4 *Κύριος* J7,8,22,246:7 *Κύριος* J7,86:8 *Κύριος* J22,24

## Colossians

1:10 *Κύριος* J7,83:13 *Κύριος* J233:16 *θεός* J7,8,13,14,16,173:22 *Κύριος* J18,223:23 *Κύριος* J7,8,17,18,22,233:24 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-24

## 1 Thessalonians

1:8 *Κύριος* J7,8,17,18,22,234:6 *Κύριος* J7,8,17,18,22-244:15 *Κύριος* J7,8,17,18,245:2 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-24

## 2 Thessalonians

2:2 *Κύριος* J18,22,232:13 *Κύριος* J13,16,243:1 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,23

## 2 Timothy

1:18 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-242:19 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,20,22-242:19 *Κύριος* J18,22-244:14 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22,23

## Hebrews

2:13 *θεός* J3,7,8,17,20,227:21 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:2 *Κύριος* J7,8,13-16,18,22,238:8 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:9 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:10 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-248:11 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22,2310:16 *Κύριος* J3,7,8,11-18,22-2410:30 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-2412:5 *Κύριος* J7,8,11-18,20,22-2412:6 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-2413:6 *Κύριος* J3,7,8,11-18,20,22-24

## ••216••

## James

1:7 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,231:12 *Θ* J7,8,13,16,172:23 *θεός* J14,17,20,222:23 *θεός* J173:9 *Κύριος* J18,234:10 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,234:15 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,235:4 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22-245:10 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-245:11 *Κύριος* J7,8,13,14,16,18,22-245:11 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-245:14 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,225:15 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,23

## 1 Peter

1:25 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,20,22,233:12 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,20,22-243:12 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,20,22,24

## 2 Peter

2:9 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-242:11 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-243:8 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-243:9 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-243:10 *Κύριος* J7,8,13,16-18,22-243:12 *θεός* J7,8,17

## Jude

5 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22,239 *Κύριο* J7,8,11-14,16-18,22-2414 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-24

## Revelation

1:8 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-244:8 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22,244:11 *Κύριος* J7,8,13,14,16,1811:17 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2315:3 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2315:4 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2316:7 *Κύριος* J13,14,16-18,22,2318:8 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-2419:6 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22-2421:22 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,2322:5 *Κύριος* J7,8,11-14,16-18,22-2422:6 *Κύριος* J7,8,13,14,16-18,22,24